Махмутова Адиля Рифатовна

ФГАОУ ВО Первый МГМУ им. И.М. Сеченова Минздрава России

(Сеченовский Университет)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

a.r.makhmutova@gmail.com

Makhmutova Adilya Rifatovna

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education

I.M. Sechenov First Moscow State Medical University

of the Ministry of Health of the Russian Federation

(Sechenov University)

Institute of Linguistics and Intercultural Communication

a.r.makhmutova@gmail.com

**Составление англо-русского мини-словаря проблемных терминов по офтальмологии: опыт взаимодействия авторов**

**Аннотация.** Данная статья представляет собой описание опыта поэтапного составления англо-русского мини-словаря проблемных терминов по офтальмологии специалистами из трёх наук (переводоведение, лингвистика и медицина). В статье объясняется важность работы над словарём такого авторского коллектива, а также предлагается возможная схема взаимодействия специалистов. В статье обозначены основные этапы работы над составлением мини-словаря проблемных терминов (8 этапов). Особое внимание уделено описанию микроструктуры словаря, которая включает в себя раздел «Комментарий».

**Ключевые слова:** лексикография, язык для специальных целей, медицинский перевод, профессиональная межкультурная коммуникация.

**Developing an English–Russian mini-dictionary of problematic ophthalmological terms: collaboration of authors**

**Abstract.** This article describes a step-by-step compilation of an English–Russian mini-dictionary of problematic terms in ophthalmology. The mini-dictionary was developed by professionals from three scientific fields (translation studies, linguistics, and medicine). The article explains the importance of such a team and offers a possible interaction of the three professionals. The present article outlines the main steps (8) in the mini-dictionary compilation. The article describes a dominant feature of the mini-dictionary – its microstructure that includes a *Commentary* section.

**Keywords:** lexicography, language for specific purposes, medical translation, professional intercultural communication.

В последние несколько десятилетий значительно вырос интерес исследователей к изучению перевода специальных текстов и специальной лексики, что связано с возросшей потребностью в обмене информацией (в т.ч. научной) между странами. Развитие любой отрасли научного знания подразумевает открытия объектов, предметов, явлений и др. Неназванными вещами и объектами оперировать невозможно, поэтому они должны находить отражение в языке в виде слов и словосочетаний (Суперанская, 2012). Таким образом, в языке появляются неологизмы; из общего числа новых слов 90% составляет именно специальная лексика (терминология) (Гринев-Гриневич, 2008). В медицине проблема появления терминов-неологизмов особенно актуальна, т.к. возникновение в медицине нового слова практически всегда сопровождается образованием синонимов; при переводе же с одного языка на другой этот процесс зачастую сопряжён с появлением неадекватных переводных соответствий. Следовательно, медицинский терминологический аппарат нуждается в постоянной систематизации и стандартизации. Систематизации и стандартизации терминологии может способствовать создание двуязычных словарей специальной лексики, при переводе которой могут возникать трудности. Двуязычный словарь проблемных терминов, помимо адекватных переводных соответствий, должен содержать в себе дополнительную информацию (например, дефиниции терминов, комментарии, примеры употребления термина с переводом на русский язык и пр.), необходимую для чтения и перевода текста специалистами с разными профилями образования (медицина и лингвистика) и с разным уровнем владения иностранным языком. Одной из отраслей медицины, в которой есть потребность в создании такого типа словаря, является **офтальмология**. При англо-русском переводе офтальмологических терминов можно столкнуться с такими проблемами, как:

* 1. Чрезмерная синонимия (например, *scleral buckle, floppy eyelid syndrome, horseshoe tear*и др.).
	2. Отсутствие русскоязычных эквивалентов терминов (например, *irritant conjunctivitis, starbursts*, *trial lens rim artifact* и др.).
	3. Неадекватные переводные эквиваленты [например, «симпатизируемый глаз», «симпатизирующий глаз» (*sympathizing eye)* и др.].

Возникновение неадекватных переводных соответствий объясняется, предположительно, самостоятельными попытками врачей переводить англоязычные термины на русский язык без привлечения к этому процессу специалистов с гуманитарным образованием (переводчиков и лингвистов). Следует отметить, что наличие у термина неадекватного переводного эквивалента зачастую сопровождается существованием большого количества терминологических синонимов.

Лексикографы указывают на необходимость работы над составлением словаря терминов авторским коллективом из специалистов из трёх областей научного знания, а именно: переводчика, лингвиста, специализирующегося в лексикографии, а также специалиста из той области научного знания, в которой происходит поиск переводных терминологических соответствий (Gauton, 2008; Lew, 2015; Rigual, 2014). В научной литературе по лексикографии встречается поэтапное описание работы над составлением двуязычного словаря специальной лексики, однако не предлагаются возможные схемы взаимодействия специалистов из трёх наук.

Совместная работа над составлением англо-русского мини-словаря проблемных терминов по офтальмологии проводилась в **восемь этапов**:

* 1. Формирование авторского коллектива.
	2. Определение потенциального пользователя словаря и целей его использования.
	3. Отбор источников для формирования корпуса словаря.
	4. Отбор терминов для включения в мини-словарь.
	5. Формирование корпуса мини-словаря.
	6. Определение структуры словарной статьи.
	7. Написание словарной статьи.
	8. Написание введения к словарю.

На **первом этапе** работы над англо-русским мини-словарём был сформирован авторский коллектив, в который вошли специалисты из трёх областей научного знания: переводоведение (медицинский перевод), специалист в области медицины (офтальмология) и лингвистика (лексикография). Состав именно такого авторского коллектива обусловлен несколькими причинами. При разработке любого словаря специальной лексики необходим специалист из той области знаний, в которой осуществляется систематизация и стандартизация лексики, потому что именно он владеет терминологическим аппаратом и может проконсультировать специалистов с другим профилем образования (в данном случае переводчика и лингвиста). Кроме того, специалист в области медицины (при условии, что он владеет иностранным языком) наряду с медицинским переводчиком относится к одной из групп потенциальных пользователей англо-русского словаря специальной лексики. Участие лингвиста-лексикографа необходимо для непосредственной работы над словарём (составление корпуса, написание словарных статей и др.).

На **втором этапе** работы лингвист определил профиль пользователя словаря. Данный этап является одним из самых важных при разработке словаря, т.к. именно от потенциальной аудитории зависит микроструктура словаря (т.е. структура словарной статьи). Иностранные специалисты в области составления дву- и многоязычных словарей специальной лексики считают, что при разработке такого типа словарей нужно ориентироваться на пользователей с разным уровнем энциклопедических знаний и владения иностранным языком (Bergenholtz, 1997). Таким образом, переводной словарь специальной лексики должен содержать как энциклопедическую, так и лингвистическую информацию. При составлении профиля потенциального пользователя следует ориентироваться на уровень предметной, лексикографической и лингвистической компетенции, а также на цель использования словаря (Lew, 2015; Rigual, 2014; Кудашев, 2007). Именно этот ряд факторов определяет объём и содержание предоставляемой в словаре информации.

Англо-русский мини-словарь проблемных терминов по офтальмологии может использоваться как для *чтения* англоязычной литературы по офтальмологии и по смежным областям науки, так и для её *перевода на русский язык*.

К потенциальным пользователям двуязычного словаря офтальмологических терминов можно отнести следующие группы:

1. Врачи-офтальмологи, владеющие иностранным языком.
2. Специалисты из смежных областей научного знания, владеющие иностранным языком (например, врачи-неврологи).
3. Студенты медицинских вузов.
4. Медицинские переводчики.

На **третьем этапе** лингвистом были выбраны источники для составления корпуса словаря. В качестве источников для отбора терминологии было собрано 98 англоязычных статей, которые находятся в открытом доступе и были опубликованы в таких журналах, как *Canadian Journal of Ophthalmology, American Journal of Ophthalmology, British Journal of Ophthalmology* и др., в период с 2014 по 2017 гг. (Именно в статьях последних лет можно обнаружить англоязычные термины, которые только входят в русский терминологический аппарат или закрепляются в нём.) В обоих случаях требуется закрепление переводного эквивалента термина в словаре.

**Четвёртый этап** работы над мини-словарём проблемных терминов по офтальмологии заключался в отборе терминов из статей для формирования корпуса словаря. Первоначальный список слов составлялся лингвистом вручную после прочтения 15 офтальмологических статей, из которых было выделено 273 термина, которые предположительно могут относиться к офтальмологии. Параллельно с составлением первоначального словника выписывался контекст употребления терминов (предложение или несколько предложений) для их возможного дальнейшего включения в словарную статью в качестве примера употребления. При поиске контекстов употребления использовалась программа *AntConc,* применяемая в корпусной лингвистике. Девяносто восемь статей по офтальмологии были предварительно пронумерованы и конвертированы из формата PDF в формат TXT при помощи программы *AntConcConverter.* Использование на данном этапе специального программного обеспечения (*AntConc*) позволило, во-первых, быстро найти контексты употребления терминов и, во-вторых, на некотором уровне определить частотность употребления терминов. Некоторые термины (например, *irritant conjunctivitis, trial lens rim artifact* и др.) были предложены практикующими врачами-офтальмологами как вызывающими трудности при англо-русском переводе. После составления первоначального списка терминов для включения в словарь лингвист искал переводные эквиваленты в четырёх англо-русских словарях по офтальмологии: двух «бумажных» [словарь С. В. Швецовой (2003) и Л. В. Щеколдиной (2009)] и двух электронных (ABBYY Lingvo x6 и multitran.ru). Помимо этого, поиск терминологических соответствий осуществлялся в русскоязычной научной литературе по офтальмологии (статьи, монографии, учебники и др.) путём сплошного или выборочного чтения. В итоге собранной лингвистом информации по терминам была составлена таблица в формате XLS, состоявшая из 273 строк (в соответствии с количеством отобранных терминов) и 9 столбцов: номер термина, англоязычный термин, номер статьи, в которой термин был обнаружен, контексты употребления термина, четыре столбца с переводными эквивалентами (в соответствии с количеством словарей, в которых производился поиск русскоязычных эквивалентов), а также примечания. Собранные на данном этапе данные позволили предварительно оценить, какие термины могут вызывать трудности при англо-русском переводе, и каково их количество. Таким образом, для дальнейшего анализа из 273 терминов было отобрано 62 термина. После этого таблица с собранной информацией была передана офтальмологу как специалисту, владеющему терминологическим аппаратом. В задачи офтальмолога входило следующее:

1. Исключить из списка термины, которые не относятся к офтальмологии.
2. Оценить адекватность найденных в словарях переводных эквивалентов.
3. Объяснить, почему тот или иной эквивалент офтальмологического термина может считаться неадекватным.
4. Предложить свой или устоявшийся в профессиональной коммуникации вариант перевода (1) терминам, переводные эквиваленты которых можно считать неадекватными, и (2) терминам, переводные эквиваленты которых в словарях отсутствуют.

По завершении проделанной офтальмологом работы таблица с дополненной информацией была возвращена лингвисту, после чего он критически рассматривал полученную от врача информацию, потому что не все предложенные офтальмологом переводные эквиваленты (в первую очередь уже закрепившиеся в профессиональной коммуникации) оказались адекватными.

На **пятом этапе** работы над составлением словаря был сформирован корпус мини-словаря проблемных терминов по офтальмологии: было обнаружено, что из 62 рассмотренных офтальмологом и лингвистом терминов 40 нуждаются в адекватных переводных соответствиях: эквиваленты этих терминов либо не зафиксированы в словарях, либо имеют неадекватный переводной эквивалент.

На **шестом этапе** работы медицинский переводчик и лингвист составили микроструктуру словаря, которая содержит как лингвистическую, так и энциклопедическую информацию, необходимую для разных групп потенциальных пользователей словаря. В словарную статью было предложено включить следующую информацию: заголовочную единицу (англоязычный термин), область употребления термина в офтальмологии, корректный перевод, дефиницию на английском языке, дефиницию на русском языке, некорректный перевод, комментарий, а также пример употребления термина с переводом на русский язык. Особенностью микроструктуры словаря можно считать наличие такого пункта, как **«Комментарий»,** который содержит в себе обоснование адекватности предложенных корректных вариантов перевода и неадекватности некорректных переводных эквивалентов терминов. Предлагаемые аргументы в пользу адекватности (неадекватности) того или иного переводного эквивалента носят как лингвистический, так и медицинский характер. На важность и необходимость предоставления комментария к переводным эквивалентам указывают как медицинские переводчики, так и практикующие врачи из разных областей медицины. Медицинские переводчики считают, что комментарий помогает лучше понять (1) медицинскую терминологию и (2) почему лучше использовать тот или иной переводной эквивалент. Врачи же указывают, что комментарий может им помочь начать использовать корректный вариант перевода термина вместо устоявшегося (или укореняющегося) некорректного варианта терминологического эквивалента. Специалисты с обоими профилями образования подчёркивают, что такая микроструктура словаря будет способствовать улучшению (1) качества англо-русского перевода медицинского текста и (2) профессиональной межкультурной коммуникации.

**Седьмой этап** работы над составлением англо-русского словаря проблемных терминов является одним из самых трудоёмких и сложных. На основе накопленного материала лингвист при тесном взаимодействии с медицинским переводчиком и офтальмологом занимался написанием словарных статей. Во-первых, лингвистом осуществлялся поиск дефиниций терминов на обоих языках в научной литературе по офтальмологии и в медицинских (в частности, офтальмологических) словарях. При отсутствии дефиниции в русскоязычной литературе лингвист самостоятельно переводил англоязычные дефиниции на русский язык. Приведённые на обоих языках дефиниции терминов проверялись офтальмологом на полноту и правильность. Во-вторых, лингвист анализировал корректные и некорректные варианты перевода терминов, обосновывая их адекватность (неадекватность). Проведённый анализ обсуждался с медицинским переводчиком и офтальмологом: они оценивали полноту и убедительность аргументов, приведённых лингвистом, в пользу адекватности или неадекватности того или иного офтальмологического термина. Кроме того, переводчик на основе анализа мог оценить адекватность эквивалента. На этом же этапе работы над составлением словаря все участники авторского коллектива предлагали свои варианты переводного эквивалента. В результате совместного обсуждения в словарную статью вносились соответствующие изменения.

На **завершающем этапе** разработки мини-словаря проблемных терминов по офтальмологии лингвистом было написано введение к словарю. Во введении были указаны цели словаря и его аудитория, была подробно описана микроструктура словаря с указанием причин включения того или иного блока информации, приведены условные обозначения, принятые в словаре, а также указаны источники (научная литература по офтальмологии, моно- и двуязычные словари специальной и общей лексики), использованные при разработке словаря. Кроме того, во введении к словарю был указан авторский коллектив из трёх специалистов, принимавших участие в составлении словаря.

Составление англо-русского мини-словаря проблемных терминов по офтальмологии показало, что разработка такого рода словаря возможна только при тесном взаимодействии специалистов из трёх областей научного знания: переводоведение (медицинский перевод), лингвистика (лексикография) и медицина (та область медицины, в которой осуществляется поиск переводных соответствий). На каждом этапе члены авторского коллектива вносят свой вклад в составление словаря, используя накопленный опыт и профессиональные знания. Отсутствие плотной работы авторского коллектива может привести к закреплению в языке неадекватных терминологических соответствий и, как следствие, привести к неудачной профессиональной коммуникации.

В результате разработки мини-словаря проблемных терминов по офтальмологии было выявлено, что при англо-русском переводе офтальмологических терминов можно обнаружить большое количество неадекватных терминологических соответствий, появление которых может быть связано с несколькими причинами. Во-первых, врачи пытаются самостоятельно переводить медицинские термины с английского языка на русский, не привлекая к этому процессу переводчиков и лингвистов. Во-вторых, возникновение неадекватных вариантов перевода может быть вызвано недостаточной гуманитарной составляющей в медицинском образовании. В-третьих, появление неадекватных вариантов перевода может быть обусловлено отсутствием единого информационно-справочного ресурса по офтальмологии и офтальмологическим терминам, в частности. Снижению количества неадекватных вариантов перевода терминов может способствовать увеличение гуманитарной составляющей в медицинском образовании (обучение основам межкультурной коммуникации, академическому письму, основам специального письменного перевода, писать и читать профессиональные и научные тексты на русском и английском языках). Кроме того, улучшению перевода медицинских терминов может способствовать тесное взаимодействие медицинского специалиста с лингвистами и переводчиками.

**Список литературы**

1. **Bergenholtz, H.** and **U. Kaufmann**. 1997. *Terminography and Lexicography. A Critical Survey of Dictionaries from a Single Specialised Field.* Journal of Language and Communication in Business18: 91-125.
2. **Gauton, R.** 2008. *Bilingual Dictionaries, the Lexicographer and the Translator*. Lexikos 18: 106-118.
3. **Lew, R.** 2015. *Dictionaries and Their Users*. International Handbook of Modern Lexis and Lexicography: 1-9.
4. **Rigual, C. C.** and **M. V. Calvi.** 2014. *Translation and Lexicography: A Necessary Dialogue.* MonTi 6: 37-62.
5. **Гринев-Гриневич, С. В.** 2008. *Терминоведение: учебное пособие для студентоввысших учебных заведений*. Академия.
6. **Кудашев, И. С.** 2007. *Проектирование переводческих словарей специальной лексики.* Helsinki: Univ. Of Helsinki, Dep. Of transl. Studies.
7. **Суперанская, А. В., Н. В. Подольская, Н. В. Васильева.** 2012. *Общая терминология: Вопросы теории*. Книжный дом «ЛИБРОКОМ».